



Deutsch-Polnische Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Tandem

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

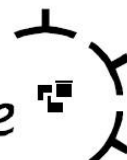
Sprichwörter – přísloví – przysłowia

1. Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.
Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.
Lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu.
2. Alte Liebe rostet nicht.
(Stará) láska nerezaví.
Stara miłość nie rdzewieje.
3. Auge um Auge, Zahn um Zahn.
Oko za oko, zub za zub.
Oko za oko, ząb za ząb.
4. Du sollst nicht den Tag vor dem Abend loben.
Nechval dne před večerem.
Nie chwal dnia przed zachodem słońca.
5. Übung macht den Meister.
Cvičení dělá mistra.
Treninig czyni mistrzem.
6. Der Schein trügt.
Zdání klame.
Pozory mylą.
7. Der Zweck heiligt die Mittel.
Účel svěťí prostředky.
Cel uświęca środki.
8. Eile mit Weile.
Spěchej pomalu.
Śpiesz się powoli.
9. Ehre, wem Ehre gebührt.
Komu čest, tomu čest.
Komu cześć, temu chwała.
10. Eine Hand wäscht die andere.
Ruka ruku myje.
Ręka rękę myje.
11. Einem geschenktem Gaul schaut man nicht ins Maul.
Darovanému koni na zuby nekoukej.
Darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby.
12. Aus den Augen, aus den Sinnen.
Sejde z očí, sejde z mysli.
Co z oczu, to z serca.
13. Glück im Spiel, Pech in der Liebe.
Štěstí ve hře, neštěstí v lásce.
Szczęście w kartach, nieszczęście w miłości.
14. Hunger ist der beste Koch.
Hlad je nejlepší kuchař.
Głód jest najlepszym kucharzem.

© 2012, Tandem. Materiál je chráněn autorským právem. Pro jeho použití v jiných než zákonem stanovených případech je nutný souhlas Tandemu nebo DPJW.

© 2012, Tandem. Das Material ist urheberrechtlich geschützt. Abdruck, Veröffentlichung, Vervielfältigung – auch auszugsweise – bedarf einer vorherigen Genehmigung durch Tandem oder das DPJW.

© 2012, Tandem. Materiały chronione prawem autorskim. Używanie materiałów (z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo autorskie stanowi inaczej) wymaga wcześniejszej zgody Tandemu lub PNWM.



Sprichwörter – příslovi – przysłowia

15. Keine Rosen ohne Dornen.
Není růže bez trní.
Nie ma róży bez kolców.
16. Die Ausnahme bestätigt die Regel.
Výjimka potvrzuje pravidlo.
Wyjątek potwierdza regułę.
17. Wie du mir, so ich dir.
Jak ty mně, tak já tobě.
Jak ty mnie, tak ja tobie.
18. Andere Länder, andere Sitten.
Jiný kraj, jiný mrav.
Co kraj, to obyczaj.
19. Liebe geht durch den Magen.
Láska prochází žaludkem.
Przez żołądek do serca.
20. Lügen haben kurze Beine.
Lež má krátke nohy.
Kłamstwo ma krótkie nogi.
21. Der Appetit kommt beim Essen.
S jídlem roste chuť.
Apetyt rośnie w miarę jedzenia.
22. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf Morgen.
Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek.
Co możesz zrobić dzisiaj, nie odkładaj na jutro.
23. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
Jabłko nepadá daleko od stromu.
Jabłko nie pada daleko od jabłoni.
24. Hunde, die bellen, beißen nicht.
Pes, který štěká, nekouše.
Pies, który dużo szczeka, nie gryzie.
25. In der Not erkennt man den Freund.
V nouzi poznáš přítele.
Przyjaciół poznaje się w biedzie.
26. Irren ist menschlich.
Mýlit se je lidské.
Mylić się jest rzeczą ludzką.
27. Jeder ist seines Glückes Schmied.
Každý svého štěstí strůjcem.
Každy jest kowalem własnego losu.
28. Ohne Fleiß kein Preis.
Bez práce nejsou koláče.
Bez pracy nie ma kołaczy.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

29. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Mluvíti stříbro, mlčeti zlato.
Mowa jest srebrem, milczenie złotem.
30. Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.
Kuj železo, dokud je žhavé.
Kuj żelazo póki gorące.
31. Stille Wasser sind tief.
Tichá voda břehy mele.
Cicha woda brzegi rwie.
32. Ein Unglück kommt selten allein.
Neštěstí nechodí nikdo samo.
Nieszczęścia chodzą parami.
33. Verbotene Früchte schmecken am besten.
Zakázané ovoce chutná nejlépe.
Zakazany owoc smakuje najlepiej.
34. Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.
Co není v hlavě, musí být v nohách.
Kto nie ma w głowie, ten ma w nogach.
35. Was sich liebt, das neckt sich.
Co škádlivá, to se rádo mívá.
Kto się lubi, ten się czubi.
36. Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg gehen.
Když nejde Mohamed k hoře, musí jít hora k Mohamedovi.
Nie przyszła góra do Mahometa, przyszedł Mahomet do góry.
37. Wenn man nicht hat, was man liebt, muss man lieben, was man hat.
Kdo nemá to, co má rád, musí mít rád, to co má.
Jak się nie ma, co się lubi, to się lubi, co się ma.
38. Wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte.
Když se dva perou, třetí se směje.
Gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta.
39. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.
Kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada.
40. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.
Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

41. Das ist (nicht) mein Bier.
To (je) není můj šálek (kávy).
To nie moja broszka.
42. Besuch und Fisch bleiben drei Tage frisch.
Ryba a host třetí den smrdí.
Goście i ryby są trzy dni świeże.
43. Aller guten Dinge sind drei.
Do třetice všeho dobrého i zlého.
Do trzech razy sztuka.
44. Das sind für mich böhmische Dörfer.
To je pro mne španělská vesnice.
Jak w czeskim filmie.
45. Kein gutes Haar an jemandem lassen.
Nenechat na někom nit suchou.
Nie zostawić na kimś suchej nitki.
46. Das ist wie vom Regen in die Traufe kommen.
To je jako z deště pod okap (z bláta do louže).
Z deszczu pod rynnę.
47. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Jedna vlaštovka jaro nedělá.
Jedna jaskółka nie czyni wiosny.
48. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Není všechno zlato, co se třpytí.
Nie wszystko złoto, co się świeci.
49. Da, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.
Tam, kde lišky dávají dobrou noc.
Tam gdzie diabeł mówi dobranoc.
50. Das ist eine harte Nuss.
To je tvrdý oříšek.
Twardy orzech do zgryzienia.
51. Die Katze im Sack kaufen.
Kupovat zajíce v pytli.
Kupować kota w worku.
52. Gegensätze ziehen sich an.
Protikladi se přitahují.
Przeciwności się przyciągają.
53. Liebe ist blind.
Láska je slepá.
Miłość jest ślepa.
54. Liebe macht blind.
Láska zaslepuje.
Miłość oślepia.

Sprichwörter – přísloví – przysłowia

55. Papier ist geduldig.
Papír snese všechno.
Papier jest cierpliwy.
56. Rache ist süß.
Pomsta bude sladká.
Zemsta jest słodka.
57. Wer schläft, sündigt nicht.
Kdo spí, nehřeší.
Kto śpi, nie grzeszy.
58. Da ist guter Rat teuer.
Tady je každá dobrá rada drahá.
Dobra rada nieraz lepsza złota.
59. Wer wagt, gewinnt.
Risk je zisk.
Kto ryzykuje, ten profituje.
60. Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.
Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.
Jak do lasa wołasz, tak ci się odezwie.
61. Zeit ist Geld.
Čas jsou peníze.
Czas to pieniądz.
62. Zeit heilt alle Wunden.
Čas všechny rány zhojí.
Czas leczy wszystkie rany.
63. Aus Schaden wird man klug.
Chybami se člověk učí.
Człowiek się uczy na błędach.